

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ДИСКУРСЕ ЛИЧНОСТИ – НОСИТЕЛЯ НЕМЕЦКОГО НАРОДНО-РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА СИБИРИ

Рассматриваются особенности использования прецедентных текстов в дискурсе рядовой личности. Определяются функции и сферы-источники прецедентных текстов, присущих немецкой народно-разговорной речи индивида. Дается обобщение признаков прецедентных текстов в текстовом корпусе миноритарной разновидности немецкого языка.

**Ключевые слова:** рядовая языковая личность; прецедентные тексты; дискурс.

Актуальность данной статьи обусловлена возрастающим вниманием лингвистов к проблеме исследования прецедентных текстов, которые несут в себе культурные, исторические, этнические знания о мире. Именно поэтому представляется интересным рассмотреть прецедентные тексты в дискурсе личности как сознательно формируемую тенденцию, которая отражает ход развития мышления человека.

В настоящее время прецедентные тексты являются объектом исследований, относящихся к различным областям филологического знания. Большинство отечественных учёных занимаются разработкой вопросов использования прецедентных единиц в текстах русского литературного языка (Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных, В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова и др.), значительно меньше изучается функционирование прецедентных текстов в дискурсах конкретных языковых личностей. К таким работам относятся, например, монография В.Д. Лютиковой, рассматривающей пословицы и поговорки Курганской области в речи русского диалектоносителя В.М. Петуховой [1. С. 73–78], а также монография Е.В. Иванцовой, выявляющей особенности прецедентных текстов в речи представителя русского старожильческого говора с. Вершинино Томской области – В.П. Вершининой (далее – В.П.) [2. С. 195–205].

Цель данной статьи – выявить особенности прецедентных текстов в дискурсе рядовой личности – носителя народно-разговорного немецкого языка – Якова Кондратьевича Дамма (далее – Я.К.), родившегося в 1920 г. в посёлке Шиллинг Саратовской области и ныне проживающего в Томской области.

Задачи статьи заключаются в том, чтобы охарактеризовать сферы-источники прецедентных текстов в речи Я.К., проанализировать функции прецедентных текстов в дискурсе Я.К., а также сопоставить полученные результаты с данными, изложенными в вышеуказанной работе Е.В. Иванцовой.

Как известно, термин «прецедентный текст» был впервые введён в научную практику Ю.Н. Карауловым, который понимал под прецедентными текстами «...значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широко окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [3. С. 216].

Е.А. Земская считает, что «прецедентными могут быть тексты, включенные в текст в неизменном виде (цитация) и в трансформированном, переименованном (квазицитация), поскольку они хорошо известны ши-

рокому кругу лиц, обладают свойством повторяемости в разных текстах» [4. С. 157].

Как хранители общеизвестных когнитивных прецедентных текстов – это своеобразный «культурологический мост» памяти народа между прошлым и настоящим, «прохождение» по нему пробуждает в сознании слушателя процесс узнавания закодированного за прецедентным текстом смысла, устанавливающего уровень языковой личности и её компетенцию в процессе межкультурной коммуникации.

Прецедентные тексты – это одна из возможностей передачи «памяти» народа от одного поколения к другому, позволяющей объединить народ вокруг его культурных ценностей и нравственных идеалов, они непременно вписаны в идеологический контекст эпохи, и в этом смысле они тесно связаны с феноменом конкретной жизненной идеологии, определяемой совокупностью жизненных переживаний. Именно жизненная идеология вовлекает человека в конкретную социальную ситуацию.

Сферы-источники прецедентных текстов в дискурсе личности Я.К. имеют неоднородный характер, т.е. они пронизаны различной временной и культурной соотносённостью. С одной стороны, они определяются общенемецкой направленностью, выражающейся в использовании единиц, понятных в контексте немецкой национальной общности. С другой стороны, прецедентные тексты Я.К. отсылают адресата к истории Советского Союза и России. Сферы-источники прецедентных текстов Я.К. говорят об эрудиции, опыте, идеологических предпочтениях, жизненных установках говорящего. В дискурсе языковой личности можно выделить следующие источники: история, экономика, сельское хозяйство, религия и фольклор.

Одной из наиболее часто актуализируемых сфер прецедентных текстов в речи Я.К. является история. Исторический процесс в контексте языковой личности Я.К. представляет собой анализ важнейших событий, оставивших след в жизни человека и страны в целом. Говорящий эмоционально вспоминает о событиях 80-х гг. XX в., связанных с попытками М.С. Горбачева улучшить жизнь советских граждан: *...Ich hab mich wenig mit Politik beschäftigt, aber sie hat große Rolle für uns gespielt, besonders die Rolle Gorbachews, er war richtig für uns gut gemacht, doch einmal hat er Spruch gesagt: «Prozess hat begonnen», das ein guter Beginn für Sovietunion, Leben der Menschen in Sovietunion, aber jetzt schwer sagen, aber das war damals gut.*

Важно отметить, что для дискурса Я.К. свойственна повышенная критичность к историческим событиям. Говоря о поведении руководителя Советского государства Н.С. Хрущёва, информант акцентирует внимание

на противостоянии Советского Союза и США, основной проблемой которых в 1960-е гг. была установка ракет на о. Куба. ...*Na, es war immer schwere Kontakte mit Amerika und Russland, das war in Nachrichten gesagt, es war die Krise in Kuba, ich erinnere mich an diese Krise, wir hatte die Raketen dort gestellt, und Chruchow hat richtig in diesem Moment gesagt: «Wir zeigen Ihnen Kuzkinmutter», das war Schock für Welt, für Amerikaner, niemand konnte das verstehen.*

Экономический портрет страны в рамках речевой продукции Я.К. можно охарактеризовать при помощи лозунга, целью которого являлось скорейшее развитие государства. ...*Die Partei hat die Frage gestellt, na, alles war vorschaulich, sie wollte nur zeigen, das Leben und Industrie muss schneller sein, das Resultat ist wichtig, da hatte sie Motto «das Fünffahrzente in vier Jahren», wollten schnell realisieren, alle glaubten daran, das war lebendig, alle verstanden das.*

В дискурсе информанта большое внимание уделяется сельскому хозяйству, т.к. большая часть жизни говорящего и его родителей прошла в деревне. Я.К. вспоминает деятельность Н.С. Хрущева, основной лозунг которого в рамках сельского хозяйства сводился к распространению кукурузы на большей части территории страны. ...*Es scheint mir jetzt, dass er wollte wirklich was gutes für Leuten machen, es war vor mehreren Jahren großer Hunger, es war fürchbar, wir hatten keine Produkte, er wollte «Mit Mais werden wir füttern das ganze Land», es war nützlich, wichtig für Land.*

Другой важной характеристикой сферы-источника сельского хозяйства является использование в контексте данной сферы «сезонных» пословиц и поговорок. Приведём примеры:

Herbst «осень»:

1) *Wenn der September noch donnern kann, so setzen die Bäume viel Blätter an;*

2) *Wenn die Eiche im Oktober das laub behält, so folgt im Winter strenge Kälte;*

3) *Bliien im November die Bäume aufs Neu, dann weeret der Winter bis in den Mai.*

Sommer «лето»:

1) *Wenn kalt und nass der Juni war, verdirbt er meist das ganze Jahr;*

2) *Im Juli muss vor Hitze braten, was im September soll geraten;*

3) *Tau im August ist des Bauern Lust.*

Frühling «весна»:

1) *Wenn der April bläst in sein Horn, steht es gut um Heu und Korn;*

2) *Ist der Mai kiilt und nass, fiilt dieser dem Bauern Scheuer und Fass.*

Winter «зима»:

1) *Weihnachten kalr gutes Jahr;*

2) *Weihnachten nass leer Speecher und Fass;*

3) *Januar muss vor Kälte knacken, um die Ernte soll gut sacken;*

4) *Ist der Februar nun schön warm, friert man Ostern bis zum Darm.*

В пословицах и поговорках, используемых Я.К., акцентируется внимание на народных приметах, играющих важную роль для жителей деревни во время сбора урожая. Использование пословиц и поговорок именно

такой тематики продиктовано тем, что родители Я.К. были крестьянами и часто рассказывали детям об условиях, которые могут сопутствовать подготовке крестьян к успешному сбору урожая.

Для Я.К. характерна высокая степень религиозности, проецирующаяся на строгое следовании религиозным традициям, заложенным родителями, принадлежностями к лютеранской вере. ...*Ich erinnere mich an das Treffen in Kirche, die wurde gebuat zu Besuch, das war 2006, dort wurde auch ein Pastor aus Deutschland gerufen und ich hatte seine Worte in Kirche: «Im Namen des Vaters und Sohnes und Heiligen Geistes. Amen». Gut, dass wir haben Stück in Tomsk, wo wir religiöse Feste feiern können, Messe machen, Kinder taufen, das ist wichtig für die Deutschen, wir haben Ort, unser Ort.*

Песни, используемые в дискурсе Я.К. и являющиеся важным составляющим звеном фольклора, отражают национальную немецкую культуру. Одна из популярнейших песен на рождество – это песня *O Tannenbaum, o Tannenbaum*, автором которой является Эрнст Анштютц. Информант по памяти воспроизводит текст песен, мелодично и гармонично напевая ее.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

wie treu sind deine Blätter,

Du grünst nicht nur zur Sommerszeit,

nein, auch im Winnter, wenn es scheint,

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

wie treu sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

Du kannst mir sehr gefallen!

Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit

Ein Baum von dir mich hochfreut!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

Du kannst mir sehr gefallen!

Прецедентные тексты характеризуются полифункциональностью, т.к. в них заложены возможности переосмысления и насыщения текста новыми смыслами. Опираясь на работу Г.Г. Слышкина, выделим четыре основные функции (номинативная, персуазивная, людическая и парольная), свойственные прецедентным текстам в немецком дискурсе [5. С. 44].

Номинативная функция – называние и вычленение фрагментов действительности и формирование понятий о них. Номинативная функция реализуется в дискурсе Я.К. при помощи использования таких знаков, как *Deutschland* и *Fussball*.

а) ...*Ich kenne in bekanntes Lied aus Vergangenheit, Deutschland, Deutschland über alles, über alles in der Welt, ich weiss, dass war das Lied Deutschlands vor vielen Jahren, das war sehr bekannt, alle sangen das zur Tradition, alle verstanden, Deutschland wie die Mutter, Land, Heimat, die Menschen fühlten Deutschland, das ist ihr Land, sie leben im Land und man muss alles machen für Deutschland;*

б) ...*Das habe ich in Nachrichten gehört, es war iiber Fussball im Ausland 2004, wo unsere Mannschaft, schlecht gespielt, sehr schlecht und in Nachrichten gesagt wurde, diesen Fussball brauchen wir nicht, das wurde erklärt, gesagt lange Zeit vor aber der Diktor sagte iiber Parallelen zu Spielen in Sovietunion, damals spielte man Fussball sehr gut, es gab die Translationen im Fehnsehen, viele Menschen sahen es mit Vergniigen.*

Персуазивная функция – использование прецедентного текста с целью убеждения коммуникативного партнёра в своей точке зрения (ссылка на авторитет). Речь Я.К. богата использованием прецедентных текстов, связанных с деятельностью политических лидеров, оставивших яркий след в жизни информанта. ...*das hat uns aus einer Zeitung gezeigt, Kolumne in der Zeitung, es war die Information über schwere Situation in Geschichte Deutschlands, die Kolumne sagte über wichtige Ereignisse und politische Menschen, die für Deutschland viel Gutes gemacht, dort war der Spruch amerikanischen Präsidenten «Ich bin ein Berliner», Amerikaner wollten Deutschen helfen, nicht in Stich lassen, dabei mit Ihnen sein, das war sehr gut für die Nation.*

Людическая функция – игровые апелляции к концептам прецедентных текстов (часто производятся в начале общения, в ситуации установления контакта, задавая, таким образом, тональность всей последующей коммуникации). «*Guten Tag*», – *sagte mir immer Kapitän in der Datscha, als wir bei Kapitän gelebt hatten, er wollte mit uns mit Worten spielen, als wir dachten, er war wie wir, Deutsche, damit wir fühlten uns Deutsche in Sowjetunion, das war absolut nicht normal für uns, aber er wollte mit uns Deutsch sprechen.*

Парольная функция – распознавание «своих» и «чужих», «плохих» и «хороших», «знакомых» и «незнакомых». В дискурсе Я.К. данная функция связана с воспоминанием информанта о первых шагах В.В. Путина в качестве преемника Б.Н. Ельцина. *Es hat uns in Russisch-Deutsch Haus gesagt, diese Situation, die Putin passierte, das war im Ausland, al er die Rede gehalten hatte, der Journalist hatte gesagt diese Phrase: «Wer ist Herr Putin», im Saal war Ruhe, warum kennen sie unsere Menschen nicht, die spielen wichtige Rolle in Politik, das verstehe ich nicht, er war nicht bekannt, dann wurde er Präsident, er wurde bekannt.*

Сопоставим полученные нами результаты по использованию прецедентных текстов в немецкой народно-разговорной речи Я.К. с результатами по использо-

ванию прецедентных текстов в русской народно-разговорной речи В.П., содержащимися в вышеуказанной книге Е.В. Иванцовой. Основанием для сопоставления служит тот факт, что Я.К. и В.П. являются представителями старшего поколения населения Сибири, долгое время прожившими в сельской местности и сохранившими характерные черты народно-разговорной формы соответственно немецкого и русского языков.

Общими признаками, характерными для функционирования прецедентных текстов в русской речи В.П. и немецкой речи Я.К., являются:

- 1) использование пословиц, поговорок;
- 2) наличие прецедентных текстов-высказываний чужих людей.

Несовпадающими чертами прецедентных единиц В.П. и Я.К. являются:

- 1) употребление прецедентных текстов, использованных в средствах массовой информации (Я.К.);
- 2) употребление пословиц и поговорок, нацеленных на описание качеств человека (В.П.);
- 3) отсутствие прецедентных текстов, источником которых являются произведения художественной литературы (В.П.);
- 4) разнообразие сфер-источников по форме представления прецедентных единиц (Я.К.);
- 5) большая функциональная нагрузка прецедентных текстов в немецкой речи (Я.К.).

Таким образом, можно сделать вывод о том, прецедентные тексты являются важной составляющей частью дискурса языковой личности. Они отражают особенности национального менталитета информанта, а также помогают определить уровень значимости данных единиц для носителя народной культуры. Отсылка к прецедентным текстам ориентирована не на обычную коммуникацию, она имеет прагматическую направленность, помогая выявить глубинные свойства языковой личности, обусловленные целями, мотивами, ситуационными интенциями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лютикова В.Д. О пословицах и поговорках одного носителя диалекта // Региональные аспекты лексикологии. Тюмень, 1994.
2. Иванцова Е.В. Феномен диалектной языковой личности. Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2002.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 262 с.
4. Земская Е.А. Цитация и виды её трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. М., 1996.
5. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 8 февраля 2010 г.